

RAYMOND QUENEAU

*Translated by Barbara Wright*

JOHN CALDER  
LONDON

Copyright © Editions Gallimard 1947  
Copyright © Barbara Wright 1958, 1981  
Copyright © Gaberbocchus Press 1958  
Copyright © Calder Educational Trust Limited 1981, 1998  
Reprinted 1981  
Reprinted 1998  
Reprinted 2008

First published in France as *Exercices de Style* in 1947 by  
Editions Gallimard.

This edition published in English by John Calder Publishers 1998.

The music on page 124 is by Pierre Philippe and is in his handwriting.

Initials and permutations of the author's photograph are  
by Stefan Themerson.

**ALL RIGHTS RESERVED**

---

**British Library Cataloguing in Publication Data**

**Queneau, Raymond**

**Exercices in style.**

**I. Title**

**843'.9'1F**

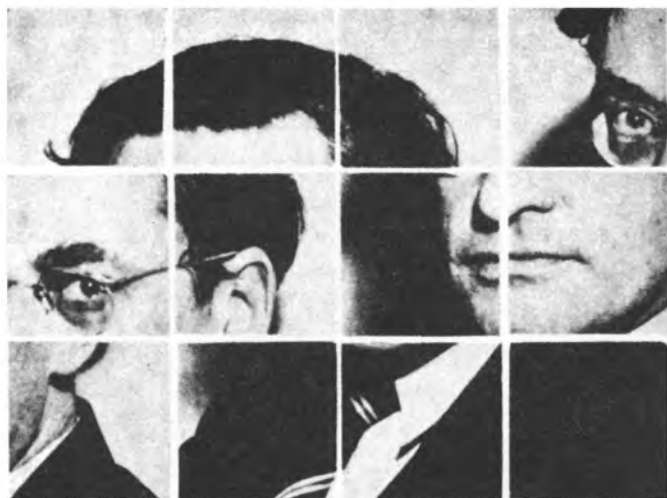
**PQ2633.U43E9**

ISBN 0 7145 4238 5 / (pbk.)

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form, by any means, electronic, mechanical, photo-copying, or otherwise, except brief extracts for the purpose of review, without the prior written permission of the copyright owner and publisher.

Any paperback edition of this book whether published simultaneously with, or subsequent to the hardback edition is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade, be lent, resold, hired out, or otherwise disposed of, without the publishers' consent, in any form of binding or cover other than that in which it is published.

Printed and bound in Great Britain by  
CPI Antony Rowe Ltd, Chippenham, Wiltshire



1231  
2312  
3123

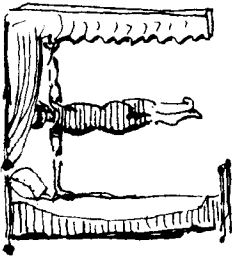
see : permutations. pages 129-133

## CONTENTS

|      |    |                      |
|------|----|----------------------|
| page | 19 | NOTATION             |
|      | 21 | DOUBLE ENTRY         |
|      | 23 | LITOTES              |
|      | 24 | METAPHORICALLY       |
|      | 25 | RETROGRADE           |
|      | 26 | SURPRISES            |
|      | 27 | DREAM                |
|      | 29 | PROGNOSTICATION      |
|      | 31 | SYNCHYSIS            |
|      | 32 | THE RAINBOW          |
|      | 33 | WORD GAME            |
|      | 35 | HESITATION           |
|      | 37 | PRECISION            |
|      | 39 | THE SUBJECTIVE SIDE  |
|      | 41 | ANOTHER SUBJECTIVITY |
|      | 43 | NARRATIVE            |
|      | 45 | WORD-COMPOSITION     |
|      | 46 | NEGATIVITIES         |
|      | 48 | ANIMISM              |
|      | 50 | ANAGRAMS             |

|     |   |
|-----|---|
| 51  | DISTINGUO   |
| 53  | HOMEOPTOTES   |
| 54  | OFFICIAL LETTER                                     |
| 56  | BLURB   |
| 58  | ONOMATOPOEIA  |
| 60  | LOGICAL ANALYSIS                                    |
| 62  | INSISTENCE  |
| 65  | IGNORANCE   |
| 67  | PAST  |
| 69  | PRESENT   |
| 70  | REPORTED SPEECH                                     |
| 72  | PASSIVE   |
| 74  | ALEXANDRINES  |
| 76  | POLYPTOTES  |
| 78  | APHERESIS   |
| 79  | APOCOPE   |
| 80  | SYNCOPE   |
| 81  | SPEAKING PERSONALLY                                 |
| 83  | EXCLAMATIONS  |
| 85  | YOU KNOW  |
| 86  | NOBLE   |
| 88  | COCKNEY   |
| 90  | CROSS-EXAMINATION                                   |
| 92  | COMEDY  |
| 95  | ASIDES  |
| 97  | PARACHESIS  |
| 98  | SPECTRAL  |
| 100 | PHILOSOPHIC   |
| 102 | APOSTROPHE  |
| 104 | AWKWARD   |
| 107 | CASUAL  |
| 109 | BIASED  |
| 112 | SONNET  |
| 114 | OLFACTORY   |
| 115 | GUSTATORY   |
| 117 | TACTILE   |
| 119 | VISUAL  |
| 121 | AUDITORY  |
| 123 | TELEGRAPHIC   |
| 125 | ODE   |
| 129 | PERMUTATIONS BY GROUPS<br>OF 2, 3, 4, AND 5 LETTERS |

|     |  |
|-----|--|
| 131 | PERMUTATIONS BY GROUPS<br>OF 5, 6, 7 AND 8 LETTERS       |
| 132 | PERMUTATIONS BY GROUPS<br>OF 9, 10, 11 AND 12<br>LETTERS |
| 133 | PERMUTATIONS BY GROUPS<br>OF 1, 2, 3 AND 4 WORDS         |
| 134 | HELLENISMS   |
| 136 | REACTIONARY  |
| 139 | HAIKU  |
| 140 | FREE VERSE   |
| 142 | FEMININE   |
| 145 | GALLICISMS   |
| 146 | PROSTHESIS   |
| 148 | EPENTHESIS   |
| 150 | PARAGOGE   |
| 152 | PARTS OF SPEECH  |
| 154 | METATHESIS   |
| 155 | CONSEQUENCES   |
| 157 | PROPER NAMES   |
| 158 | RHYMING SLANG  |
| 159 | BACK SLANG   |
| 161 | ANTIPHRAISIS   |
| 162 | DOG LATIN  |
| 164 | MORE OR LESS   |
| 165 | OPERA ENGLISH  |
| 169 | FOR ZE FRRENESH  |
| 170 | SPOONERISMS  |
| 171 | BOTÁNICAL  |
| 173 | MEDICAL  |
| 175 | ABUSIVE  |
| 177 | GASTRONOMICAL  |
| 179 | ZOOLOGICAL   |
| 180 | FUTILE   |
| 182 | MODERN STYLE   |
| 184 | PROBABILIST  |
| 186 | PORTRAIT   |
| 188 | MATHEMATICAL   |
| 190 | WEST INDIAN  |
| 191 | INTERJECTIONS  |
| 192 | PRECIOUS   |
| 195 | UNEXPECTED   |



RESISTANCE IN  
URBANE  
XIII STYLE



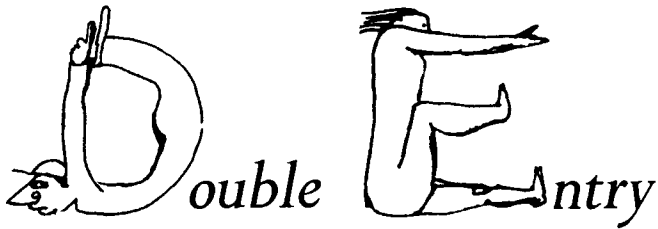
## *otation*

In the S bus, in the rush hour. A chap of about 26, felt hat with a cord instead of a ribbon, neck too long, as if someone's been having a tug-of-war with it. People getting off. The chap in question gets annoyed with one of the men standing next to him. He accuses him of jostling him every time anyone goes past. A snivelling tone which is meant to be aggressive. When he sees a vacant seat he throws himself on to it.

Two hours later, I meet him in the Cour de Rome, in front of the gare Saint-Lazare. He's with a friend who's saying: "You ought to get



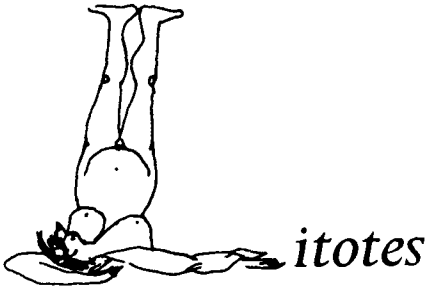
an extra button put on your overcoat.” He shows him where (at the lapels) and why.



Towards the middle of the day and at midday I happened to be on and got on to the platform and the balcony at the back of an S-line and of a Contrescarpe-Champerret bus and passenger transport vehicle which was packed and to all intents and purposes full. I saw and noticed a young man and an old adolescent who was rather ridiculous and pretty grotesque; thin neck and skinny windpipe, string and cord round his hat and tile. After a scrimmage and scuffle he says and states in a lachrymose and snivelling voice and tone that his neighbour and fellow-traveller is deliberately trying and doing his utmost to push him and obtrude

himself on him every time anyone gets off and makes an exit. This having been declared and having spoken he rushes headlong and wends his way towards a vacant and a free place and seat.

Two hours after and a-hundred-and-twenty minutes later, I meet him and see him again in the Cour de Rome and in front of the gare Saint-Lazare. He is with and in the company of a friend and pal who is advising and urging him to have a button and vegetable ivory disc added and sewn on to his overcoat and mantle.



Some of us were travelling together. A young man, who didn't look very intelligent, spoke to the man next to him for a few moments, then he went and sat down. Two hours later I met him again; he was with a friend and was talking about clothes.



In the centre of the day, tossed among the shoal of travelling sardines in a coleopter with a big white carapace, a chicken with a long, featherless neck suddenly harangued one, a peace-abiding one, of their number, and its parlance, moist with protest, was unfolded upon the airs. Then, attracted by a void, the fledgling precipitated itself thereunto.

In a bleak, urban desert, I saw it again that self-same day, drinking the cup of humiliation offered by a lowly button.



*etrograde*

You ought to put another button on your overcoat, his friend told him. I met him in the middle of the Cour de Rome, after having left him rushing avidly towards a seat. He had just protested against being pushed by another passenger who, he said, was jostling him every time anyone got off. This scraggy young man was the wearer of a ridiculous hat. This took place on the platform of an S bus which was full that particular midday.



How tightly packed in we were on that bus platform! And how stupid and ridiculous that young man looked! And what was he doing? Well, if he wasn't actually trying to pick a quarrel with a chap who—so he claimed! the young fop! kept on pushing him! And then he didn't find anything better to do than to rush off and grab a seat which had become free! Instead of leaving it for a lady!

Two hours after, guess whom I met in front of the gare Saint-Lazare! The same fancy-pants! Being given some sartorial advice! By a friend!

You'd never believe it!



Summer S long neck

plait hat toes abuse retreat

station button friend